

Helena Janežič

TO BLE SO LJUBEZNI, KU ZDEJ JIH VEČ NI

Primorska, začetek dvajsetih let prejšnjega stoletja. Krvava vojna leta so za sabo pustila opustošenje na že tako raskavi in kamniti zemlji, telesa in duše Primorcev so bile še vse razbolene od morije. Življenje med kamnitimi zidovi in oborami je bilo težko, a vinogradi in njive so rodile vsako leto zavoljo žuljavih in zgaranih slovenskih rok.

Slovenci na Primorskem so se po koncu vojne znašli v še posebej nezavidljivem položaju. Z državno mejo so bili ločeni od matice in izpostavljeni vedno hujšim raznarodovalnim pritiskom. Italijanska vojska, ki je zasedla ozemlje do meje, določene z londonsko pogodbo leta 1915, ni mogla odkrito nastopati proti slovenskim civilistom, ki so se nadejali, da bodo prišli pod okrilje novonastale države Jugoslavije. Zato je Italija uporabila politične sile, fašiste, ki so aprila 1919 v Trstu ustanovili svoje gibanje, naslednjega pa v Gorici leta 1920.

Orodje pri pokoravanju in ustrahovanju Slovencev so bile oborožene fašistične napadalne enote. Te so divjale po Primorski vse do leta 1921, dokler z rapalsko pogodbo ni bila dokončno določena meja med Italijo in Jugoslavijo.

Tolpe črnosrajčnikov so požigale slovenska društva, ljudem vsiljevala piti ricinus ter uničevala privatno slovensko lastnino. S formalno priključitvijo ozemlja Italiji in uzakonjenjem fašizma na oblasti so se pritiski na slovenski življenj le še stopnjevali.

Temu so se pridružili še gospodarski dejavniki in posledica so bile številne migracije. Sprva izobraženstva in uradnikov, vedno bolj pa je z rodne grude bežalo tudi kmečko prebivalstvo. Izselsjevali so se v Jugoslavijo, druge evropske države, Južno Ameriko in tudi v ZDA. Za sabo so puščali družine, žene, otroke, starše, brate, s sabo pa nesli težo bolečine ob dejstvu, da se v take razmere ne morejo več vrniti.

Vsak človek je otok, ki nosi svojo zgodbo in pričujoča zgodba o Ivanu Bizjaku iz male primorske vasiče Osp je le ena od mnogih, ki govorijo o novem začetku tam daleč onkraj luže.

Ivan sreča ljubezen svojega življenja

Ivan Bizjak, ki ga uradni dokumenti imenujejo Giovanni Bizjak ali tudi Biziak, se je rodil 14. septembra 1894 kot tretji otrok Petra in Ane, doma iz Ospa. Pri hiši je bilo osem otrok, sami sinovi. Osem parov krepkih rok, ki jih je usoda raztepla po svetu. Ko se je začela svetovna morija, so Ivana vpoklicali v vojsko. Takratna država Avstrija, ki ji je pripadal, ga je poslala na tuja bojišča, koder so ga ob koncu vojne zajeli Italijani in ga internirali na Sardiniji. To so bila leta, o katerih menda ni hotel kaj dosti govoriti, dejstvo pa je, da je bil ob izpustu grozovito razočaran, saj se je iz italijanskega ujetništva vrnil v državo, ki so ji sedaj vladali – Italijani. Doma ni bilo dela in na majhni kmetiji tudi ne prostora za vse brate, italijanski škorenj pa je vse bolj nasilno stopal v vsakdanjik primorskih Slovencev. Ivan ni prav dolgo tuhtal. Mrzlega zimskega jutra leta 1921 je zakoračil v Trst in si kupil karto za »šif«.

Seveda ni bilo vse tako enostavno, saj so Združene države, kamor se je bil namenil, že začele omejevati priseljevanje. Leta 1917 so po več kakor dvajsetih letih od predlaganja sprejele zakon, ki je od izseljencev zahteval dokaz pismenosti, leta 1921 pa je bila sprejeta listina o priseljevanju, znana kot prvi kvotni zakon. Prizadela je predvsem priseljence iz vzhodne in južne Evrope, natančno pa je določala, kakšno število novih priseljencev iz posameznih držav sme sprejeti obljubljen dežela. Kvotni zakoni so se z leti le še zaostrovali.

Ivan se je po pridobitvi dovoljenj in po urejenih formalnostih vkrcal na ladjo za New York 16. februarja 1921.

Med njegovimi dokumenti so ohranjeni tudi zapiski, ki si jih je delal med potjo, a so precej suhoparni. Zapisoval si je le gola dejstva in tudi prihod v New York ga ni posebej navdušil. Mesto je sicer za Slovence pomenilo le prehodno postajo, saj tu ni nastala nobena slovenska kolonija, v glavnem pa so vsi z navdušenjem opisovali prvo srečanje z ameriško celino.

Kot je razvidno iz zapisa, se je konec marca Ivanovo potovanje zaključilo v Yankeeju, rudarskem naselju prav blizu mehiške meje v ameriški zvezni državi Nova Mehika. Tu je že nekaj časa živel njegov stric in delal v rudniku. Malodane puščavske razmere in kaktusi ter ostalo rastje,

7 Nov 16. februarja. leto 1921. ^{prinesel. sebi v Raton} § 12.
 sem v. odšel iz Tristov. s spovnitrom
 Kolumbyov
 Tristomisce Proklinjari New Yorku.
 smo odšli na 12 ^{morcev} ~~morcev~~ in smo ostali
 na sifu do 25 morcov.
 25 morcov zvečer sem šel na vlak. in
 sem se vozil 4 dni do Rotonov v Roton
 sem prišel 29 morcov. jutro potem
 sem se peljal v Founkee.
 Doyak Swann

kot ga poznamo iz »kavbojk«, so postali Ivanova stvarnost. Večino svetlega dela dneva je preživel pod zemljo v »majni«,¹ kot imenuje rudnik ter med »ratoni«, kakor se po mehiško reče podganam. Po njih je dobilo ime tudi večje mesto Raton v bližini.

Časa za zabavo in spoznavanje možnih življenjskih sopotnic ni bilo prav veliko, zato pa so bili tisti redki prosti trenutki toliko bolj dragoceni. Slovenci so se radi družili med seboj in na eni nedeljskih veselje je Ivan zagledal dekle, za katero je vedel, da bo njegova žena.

To je bila sedemnajstletna Mici, po novem Mary, ki je s svojo materjo, bratom in sestro kot štirinajstletna sledila očetu v novi svet. Le-ta je s škofjeloških hribov odšel s trebuchom za kruhom, saj se doma trgovanje z lesom ni več izpla-

čalo. Po nekaj letih trdega dela je ustvaril pogoje za prihod ostalih družinskih članov.

Ko je prišlo pismo iz Amerike, je njegova žena prodala obubožano kmetijo v Poljanski dolini nad Škofjo Loko, zapakirala kovčke in se s tremi otroki podala na dolgo pot čez ocean. V Yankeeju sta jo čakala mož in borna hišica, kar je moralo biti dovolj za nov začetek.

V tem malem rudarskem mestecu sta se spoznala Ivan in Mici. Ona še ni dopolnila osemnajst let, on pa je štel že skoraj trideset pomladi. Po nekaj bežnih srečanjih in nekaj spregovorjenih besedah je usoda hotela, da je Ivan dobil delo v nekaj ur oddaljenem Dawsonu. V času od preselitve pa do njune poroke so nastala prelepa pisma, ki jih je Mary hranila vse do svoje smrti. Med njenimi stvarmi jih je nato našel sin John, s čigar dovoljenjem jih sedaj tudi objavljam. Ohranjena so le Ivanova pisma, namenjena Mary v času od 7. januarja 1924 pa do maja istega leta, ko sta stopila v zakonski stan.

¹ Ivan že uporablja angleške besede, kot je majn za rudnik (angl. mine), vendar jih zapiše tako, kot jih sliši.

PISMA

Dravon. 13. 3. 1927.
 Dragoj. punčka...

Pozdravljam te, takoj v prvi besedi, misler
 naj gube, tudi slane sem volobil to je par-
 tno, torej z lepimi, sli, se enkrat srčno
 zohvalim, in slikar sem zelo slovanca.
 Tudi pa se bol vesel bi bil če bi ti vedel.
 A vso se noče nositi, torej jaz si bi
 Te se inos slo mi polet se eno
 če ne celo vso poljaba, oči, toka slo bom
 te videl celo pa prosim se ne vsilit
 ker ti toko jusem, Sebi ko priidem iz
 majne in včer, prej ko grem sprot
 jo, pogledam, in včer, ne samo enkrat.
 Torej nitem gotovo kaj priti no-
 ganki in tudi ne v Boston, če pa
 bom vslednji parič, ti bom telefoniral
 Če pa priidem ali ne priidem
 moje srce je vedno isto prvi krat
 ko priidem si bom urel par olin



»Draga punčka....«, 13. 3. 1924

Dawson 7. 1. 1924

Mici.

Ti si prva punca, koja se dopade mojemu srcu in sicer radi Tvojga blagega srca in Tvoje ponižnosti za kar Te ne moram drukče klicati kot preljuba mi rošca.

Sinoč sem prišel sem na Dawson in dans sem že delal, misli so pa ostale na Janki² in se mi zdi že dolg čas in že spet mislim kedaj spet pojdem na Janki.

Tvoje sladko pisemce sem prejel že sinoč ker me je zelo zanimalo kaj si pisala. Torej me zelo razveselilo in se Ti zanj iz srca zahvaljujem po pismu sem prepričan da si bol naprednega značaja kod sem si jast mislil na prvi pogled.

Micka do danes Ti jaz še nisem izrazil moje ljubezni. Prvikrat ko se spet vidimo Ti odkrijem moje srce. Jaz sem pripravljen vsak čas žrtvovat vse kar mi je mogoče Zate. Kod sem Ti rekel pred odhodom da se pomenite s tvojimi starši in mi takoj pišeš njihovo mnenje kako in kaj oni mislijo in mi piši kako ti misliš.

Prosil sem te tudi, da prideš sem na Dawson v nedelo. Torej če Ti je le mogoče pridi in mi boš osebno kaj povedala. Jast sem rekel Novaku, da Vas pelje on kar bom mu jast plačal kar bo stroškov. Torej prosi starše da Te pustijo in tudi Tvoja sestra lahko pride s Teboj. Tvoji starši so lahko brez skrbi radi Tebe. Jast želim da prideš sem le toliko da boš vidla Dawson in da boš se tudi nekoliko razveselila tukaj. Tukaj kamor stojim jast so dobri in pošteni ljudje. Torej tudi jas prosim tvojga očeta in mamo da te spustijo prid sem. Potem pridem jast lahko na Janki in Ti pošljem tisočere srčnih pozdravčkov in pol...

Sem in ostanem istega mišljenja John Bizyak³ Srčen pozdrav staršem in celi družini.

Prosim odpiši hitro. Nasvidenje in pridi sem jast Te čakam. Ivan



Dawson 30. 1. 1924

Mici!

Ravno sedaj sem prejel Tvoje pismo najlepša Ti hvala zanj. Veseli me ko mi sporočaš da ste se prav fajn imeli na Janki. Tukaj je vse po navadi. Sinoči je bila tukaj v kempi Pintarjeva punca in sem tudi nekoliko govoril žujo in je rekla da jo moramo povabit na ohcet. Sedaj pa sprejmi srčen pozdrav. Poz. Starše in vse. Bi kaj več pisal je pa že kasne drugikrat več.

Z Bogom, Ivan

² Ime kraja Yankee je zapisal tako, kot se izgovori.

³ S prihodom v ZDA se je Ivan, pravzaprav Giovanni, preimenoval v Johna Bizyaka.



Dawson 4. 2. 1924

Ljuba Mici!!!

Sprejmi srčkane pozdravčke. Oh Mici skoraj ne moram Ti pisat kako sem zadovolen v nedelo. danes zvečer ko sem prišel iz majne mi je bilo zelo težko ko nisem videl več Micike pri nas.

Torej tukaj pri nas Te vsi prav lepo pozdravljajo in že poprašujejo da kedaj boš spet prišla sem. V kratkem času pridemo mi vsi skupaj na Janki. Piši kako ste kaj prišli po poti in kaj so rekli kaj papa in mama in sploh kaj je kaj posebnega.

Sedaj Te pa ljubko poz. In Ti pošiljam tisočero srčnih poljubčkov. Jast Te imam pred očmi noč in dan. Z Bogom.

Pozdravi starše sestro in brate. John B.



Dawson sobota 9. 2. '24

Preljuba mi !!!

Sedaj je že pozno zvečer ali srce mi ne da miru drugče kod da pišem. Pozdravim Te tako kod se naj bol dopade Tvojmu srčku in želim Ti vse tisočkrat boljše kod sam sebi. Prejel sem Tvoje pismo koje me je zelo razveselilo in se Ti zanj srčno zahvalim.

Micka pišeš mi da če Bog da se v kratkem vidimo da se bomo pogovorila kar tudi jast želim. Ko pa se vidimo nimamo niti časa da se drug drugega v oči pogledava. Ko si bila tukaj na Dawsni nekoliko sem bil skoraj pijan ker sem preveč pil naj več pa od zadovoljstva.

Za haus si brez skrbi jast sem se že zapisal in sicer pred 15 dnevi drugo je vse po starem, ta teden snu delali vsih 6 dni. Piši če te še boli noga. Tvoje pismo me ne more najdar več užalit samo piši kar moreš. Novakovem reci da jim bom v kratkem kaj pisal in pozdravi jih. Sedaj pa srčno poz. Tvoje starše, Albino in bratce. Tebi pa bi najrajši podal roko in poljubil Te kod nekaj najljubšega na svetu in misel moja dosega do groba onega ali drugega ne pa od danes do jutri.

Srčno Te poz. Kod ljubo rošco. Z Bogom

Prosim piši vsaki dan če moreš, Ivan



Dawson 13. 2. '24

Ljuba mi!

Sprejmi ljube pozdrave. V soboto med 8. in 9. nro pridem na Janki če ne bo slabo vreme ali pa sploh kaj posebnega. Torej kod so Tvoj oče omenili da boste krstili Tvojega bratca šele na 24tega tega meseca torej za vino bom poskrbel jast in v soboto zvečer ko pridem tam bo prišlo tudi vino.

Sedaj Te najljubše poz. Starše in Tvojo mamo. Komaj pričakujem videt Tvoje ljubko lice.

Z Bogom in nasvidenje



Dawson 19. 2. '24

Mici!!

Kod sem Te ljubil Ti nimaš niti pojma. Jest sem bil res pijan in res cel dan slabe volje. Ali Tvoj izraz je bil zame smrt. Tudi danes jast Ti želim dobro. Jast vem Mici, kdo je Tebi pravil da boš lačna če mene vzameš. Mici ravno tista oseba je meni rekla da si Ti nji rekla da se bojiš da če se poročiš zmenoj da boš lačna. Lahko rečem da nedelja je bil zame grši dan kod najgrši v življenju. Torej Ti in več njih si mislite da jast ne vdoim druge punce. Za punco vdoim jast sem vsako vdoim na ko jo sem pomislil. Zate mi je bilo najtežje.

Mici v 8 dneh jas vdoim 2 ne eno ali kaj pomaga ko moje srce je zanje mrtvo. Če se pustimo vzroka ne vej še noben in ga ne bo vedel. In ne pogledam več za nobenim krilom. V pondelk jast sem takoj delal v majni in sicer težko. Lahko rečem da oči so se celi dan solzile. Torej pisal sem sinoč očetu da jast grem rad za botra mogoče pridem tudi na Janki v soboto zvečer in želim govorit še s teboj.

Za vino jast sploh ne vem kakšno je in zajnj jast nečem nobenega plačila če je dobro ali slabo Reci očetu da poskusi in mi hitro piše kakšno je če je dobro ali slabo. Pišite mi kako mislite dat ime Tvojemu bratcu.

Torej jast bom prišel tam v soboto večer ali pa v nedelo zjutraj zgodaj. Sedaj pa poz. Vsih skupaj torej prosim piši, z Bogom.

Ivan



Dawson 26. 2. '24

Preljuba mi Micka!!

Srčkane pozdravčke Ti pošiljam in sprejmi tudi tisočero srčnih poljubčkov. Micka skoraj ti ne morem popisat kako Te ljubim in si mi vsak čas pred očmi. Torej Micka za kar sem Te užalil predzadnji krat ko sem bil na Janki Te še enkrat prav lepo prosim oprosti mi. V prošlo nedelo se mi je zdelo prav fajn na Janki in sem bil tudi prav zadovolen in vesel samo škoda da je zvečer bila tista neumnost. Danes sem delav in drugo je vse ponavadi. Bos mi ni rekel nič ker sem mankal 2 dni se je samo smejal in mi je rekel najbol da bi drugi krat ko grem na Janki da prideš zmenoj tudi Ti sem.

Torej če Bog da zdravje in da se ne zgodi kaj posebnega če drugi krat ne ali tretji prav gvišno da ne bom hotel sam iz Janke. Sedaj pa srčno poz. Tvoje starše in celo družino posebno pa malega Francka. Reci mami da v nedelo večer se mi je dobro zdelo ko sem jo videl vsaj nekoliko veselo in plesat.

Torej spominjam se ko si me vprašala da če sem dobil tisto pismo ki je bila noter še ena druga koverta. Jast sem Ti rekel da ne ali sem ga vdoim in dosedaj se ni izgubilo še nobeno pismo. Samo piši mi če moraš in če imaš čas magari vsaki večer. Jast Ti bom tudi pisal kolko bom mogel ker jast zelo rad dobinu Tvoje pismo. Torej zadnjič si mi omenila da se boš šla slikat. Prosim Te pošlji eno sliko mojim stašem in piši jim ker jast sem jim že pisal to kar v resnici jast in Ti mislimo. In vem da bodo oni dosti zadovolni če jim kaj pišeš. Tistemu Francetu moraš tudi poslat sliko zarad mene si brez skrbi. In Ti lahko pišeš vsakemu prijatelju ali prijatelci in plešeš tudi koliko hočeš in s tem ki hočeš. Jast nimam in mislim da ne bom najdar imel tolko neumnosti v glavi kot jih imajo veliko njih da bi Ti kaj takega branil. Sedaj pa Te še enkrat ljubo pozdravim in Toje predobro in blago srce naj se večkrat spominja

name ker moje mislim Te ne bo nigdar pozabilo. Omenim naj Ti kar Ti še nisem najdar povedal da lani ko sem šel zadnjikrat iz mesi sem se večkrat obrnil nazaj. Oči so bile tudi bol mokre ko so bile ko sem vzel slovo od svojih starišev in bratov.

Sedaj pa Vas res lepo vse poz. Prvikrat ko pridem spovni se za namazat vrata.

Z Bogom J. B.



Dawson 13. 3. '24

Draga punčka!!

Pozdravljam Te takoj v prvi besedi in sicer najljubše. Tudi danes sem v dobil Tvoje pismo, torej glede slike se Ti še enkrat srčno zahvalim in slika se mi zelo dopade. Kar pa še bol vesel bi bil če bi Ti videl vsaj še nohce na sliki. Torej prosil bi Te če imaš da mi pošleš še eno če ne celo vsaj do pasa dol tako da bom Te videl celo. Pa prosim se ne vžalit ker Ti tako pišem. Sedaj ko pridem iz majne in zvečer prej ko grem spat, jo pogledam in sicer ne samo enkrat.

Torej nisem gotov za prit na janki in tudi ne v Raton, če pa bom vslučaju prišel, Ti bom telefona. Če pa pridem ali ne pridem moje srce je vedno isto. Prvikrat ko pridem si bom vzel par dan in bom imela časa za si kaj povedat. Torej jast tebe zaupam in še bol lahko Ti mene. Sedaj sem jast vsak večer doma edino grem k ujcu. Torej Mici, ono večer ko so mi toji starši rekli da se lahko ženmo kadar čemo, jast to dobro vem kaj sem govoril Tvojim staršem. Če pa bi hotel vse one besede nazaj vzeti brez vzroka, bi me moglo bit sram vsakega najslabšega človeka na svetu, kar pa do danes se ne sramujem pred nobenim, upam da se ne bom tudi njih.

Sedaj srčno poz. Starše in družino in vsi na Janki, osobito Tebe Preljubo srce. Rečem kot pravijo Italjani Se spremenijo zvezde, se spremeni sonce, se spremeni luna ali misel moja najdar ne.

Z Bogom, J. B.



Dawson 18. 3. '24

Srček moj!!!

Pozdravljam Te naj ljubše, prijel sem Tvoje pismo. Lepa Ti hvala, to pismo pišem tukaj pri Ujcu in te tudi oni vsi pozdravljajo. Tukaj vse po navadi jast vedno isti. Mici predolgo bi za čakati da vidim tadrugi pičer.⁴ Kad sem ti pisal, da želim videt Tvoje nohce, kadar pridem na Janki. kadar pridem jast tam želim videt žive in ne na pičerju. Torej prosim bodi tako dobra in pošli mi ga sem (sliko op. p.).

Prašaš me kedo se bo tukaj iz Dawsona ženil. Mogoče Ti je znano, če poznaš Bizjaka, pravijo da se bo on. Lourenca Demšer lahko poprašaš s katero punco. Torej piši mi kaj mi boš še kaj dala ko bom prišel na Jankee in piši kaj češ da Ti jast prinesem od tukaj.

Sedaj pa Te objamem in poljubim kod zame vse najdražje na svetu, predobro mi srce. Prosim Te piši mi kaj se Ti je sanjalo. Jast Ti bom takoj pisal kaj se je meni. Mici spominjam se od tisti dan, ko sem rekel najdar več, ne najdar več in mi je še danes žal. Drugo jutro si mi se prav v srce zasmilila ali

⁴ Autor pisem je za besedo fotografija uporabil anglizem pičer (angl. picture).

misli sem, čem videt če ji bo kaj mar. Sedaj končam in pozdravljam vse na jankee. Oh Ti si mi edino kar ljubim na svetu, zate sem pripravljen živet in če treba tudi umret. Jast Ivan kojmu si vsak čas v spominu ne zabim Te najdar. Prosim piši hitro in pošli sliko in odpiši kaj si sanjala.

Z Bogom in nasvidenje drugo soboto, mogoče se meni zdi bol dolgo do druge sobote.

Ivan



Dawson 14. 4. '24

Ljuba Mici!!!

Sprejmi na tisoče srčnih poz. in poljubčkov. Res čudno se mi je zdelo ko nisem prejel kad samo eno pismo odkar sem šel iz Janki. Mislil sem da mogoče si umrla ali je kaj posebnega s Teboj. Tisti toj prstan paše meni na tanajmanši prst, mezinc.

Zahvaljujem se Ti ker si plačala Blažku karto. Se mi fajn zdi, če boš zmiraj tako dolgove plačevala za menoj.

Torej Mici glede tiste stvari mi pišeš da uii ne moreš povedat resuice. Jast ti rečem da edino Bog bi me mogel zmotit drugi pa ne. Torej Mici poročili se bomo kadar češ po maju mescu, uagari takoj prvi dan junija če bomo vdobili haus ali ne, useeno. Mici za Veliko noč najbrš jast ne bom prišel na Janki. Ne sneš misli za kakšno slabo vzrok, ne maram hodit zmiraj naokoli ker preveč stane, torej moram tud nekoliko skrbet. Prišel bom na prvo nedelo maja in Ti bom prinesel denar za obleke kar bom sedaj zaslužil za se ženit. Ne bi bil fajn pa da bi takoj drugi dan bili spet brez dolarjev v žepu.

Mici ravno sedaj sem prejel pismo iz starega kraja. Prvikrat ko pridem v Jankee Ti ga prinesem. Sporočajo mi, da se ženi tudi eden mojih bratov in sicer že drugi v tem letu. Torej Mici pisala mi je tudi naša nevesta in sicer najstarija in v pismu je bilo to malo pisemce zate. Radoveden sem kaj je v njem pisano.

Sedaj Te srčno pozdravim in pošlim tisočero srčnih poljubčkov. Pozdravim tudi starše in družino.

Prosim odpiši hitro, z najlepšimi pozdravi I. Bizjak



Dawson 29. 4. '24

Preljuho srce!!!

Ker Te zmeraj bol ljubim in si mi zmiraj pred očmi Ti takoj pišem in pošiljam srčne pozdrave in poljubčke. Jast pričakujem da kedaj bo spet nedela, da boš prišla sem, torej pridi sem če Ti je le mogoče.

Mici ko sem šel proč od Vas sem Ti pravil da Ti bom poslal kaj denarja torej bom počakal do nedele, če prideš sem Ti ga bom dal, če ne prideš Ti ga bom pa poslal. Sedaj pa sprejmi pozdrave koje Ti pošiljam iz poštenega srca. Mici rečem da ne verjamem da bi Tebe kedaj moje oči grdo pogledale, ker vem da si srce kakšnega sem se zmerej želel.

Pozdravi starše in družino, Ti moje vse na svetu.

Piši, prosim Te, Ivan



Dawson 5. 5. '24

Ijuba Mici!!

Srčkane pozdravčke sprejmi preljubo srce. Kako kaj tam pri Vas in s Teboj? Včeraj smo Vas pričakovali pa zastonj torej kaj je vzrok da niste prišli sem na Dawson?

Torej danes Ti bom poslal tistih 50 dolarjev kad sem Ti pisal. Poslal jih bom Tonetu Novaku in on bo jih dal Tebi. Torej za ta denar kar sem Ti ga poslal kupi si kar potrebuješ in sicer obleko, ne pa obleko za poroko. Ker obleko za poroko bomo kupili kadar bom prišel tam, za denar kar ga imaš, kupi si spodnjo obleko in kašno fajn krilo tako da boš nekoliko bolj oblečena pred poroko in sploh napravi kakor Ti veš. Danes bom tudi jast naročil obleko za tisti dan, ko ga že toliko časa čakamo

Piši kako kaj tam in kaj je novega. Sedaj poz. Vse skupaj, osobito Tebe z Bogom

Ivan Bizjak

Že naslednjo nedeljo sta se vzela pred pričami v cerkvi v Dawsonu in pisma so s tem datumom seveda prenehala. Zgodba, ki sledi, pa je odprla novo poglavje v knjigi izseljenskih usod.

6

ALL' EMIGRANTE

"COSULICH"
SOCIETA' TRIESTINA DI NAVIGAZIONE - TRIESTE

Biglietto d'imbarco TERZA CLASSE N. 10

col Vapore COLUMBIA
di bandiera italiana che partirà da Trieste il
16 FEB 1921 per NEW YORK
toccando di scalo i porti di
PALERMO CRANO

Passaggio	Data data di partenza	Data data di arrivo	Prezzo per passaggio	Data di partenza
Free Wilson	12578	6794	15	
Argentina	5387	3081	19	
Belvedere	7305	4448	12	
Columbia	1607	3009	12	
Francesca	5225	3029	12	
Safia	5027	3081	12	

Nome e Cognome Bizjak Giovanni

1. 261

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

Totale 1

Nolo di passaggio L. 2700 per ogni posto commerciale.

Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, purché non superi il volume di mezzo metro cubo ad ogni posto commerciale. L'eccedenza bagaglio è tassata secondo le vigenti disposizioni emanate dal Commissariato Generale d'Emigrazione.

NOLO
PAGATO } al Rappresentante L. 2700
 } al Vettore . . . L. 2700
Totale Nolo pagato L. 5400

"COSULICH"
Società Triestina di Navigazione - Trieste
UFFICIO PASSEGGERI

Trieste, 5 FEB 1921

Vozna karta za parnik Columbia, ki jo je Ivan kupil februarja v Trstu in se naslednji dan že vkrca na ladjo.